



Совещание государств- участников

Distr.: General
21 March 2002
Russian
Original: English

Двенадцатое совещание
Нью-Йорк, 16-26 апреля 2002 года

Вербальная нота Постоянного представителя Японии при Организации Объединенных Наций от 25 февраля 2002 года на имя Генерального секретаря, касающаяся представления, сделанного Российской Федерацией 20 декабря 2001 года в Комиссии по границам континентального шельфа

Постоянное представительство Японии при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и со ссылкой на его сообщение CLCS.01.2001.LOS (Уведомление относительно континентального шельфа) от 20 декабря 2001 года, касающееся получения представления, сделанного Российской Федерацией в Комиссии по границам континентального шельфа, имеет честь представить документ правительства Японии с изложением позиции в отношении представления, сделанного Российской Федерацией (см. приложение).

Постоянный представитель Японии при Организации Объединенных Наций имеет честь далее просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций распространить настоящую вербальную ноту и приложение к ней в качестве документа двенадцатого совещания государств — участников Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

Приложение

Позиция Японии в отношении представления, сделанного Российской Федерацией в Комиссии по границам континентального шельфа

В связи с представлением, сделанным Российской Федерацией в Комиссии по границам континентального шельфа согласно пункту 8 статьи 76 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву (ЮНКЛОС), правительство Японии желает изложить свою позицию по этому вопросу и призывает Комиссию и всех государств — членов Организации Объединенных Наций отнестись к ней с полным пониманием. Правительство Японии также обращается к Комиссии с настоятельной просьбой принять справедливые и надлежащие меры в этой связи. Кроме того, в учетом того, что компетентная оценка на основе научных данных еще не проведена, правительство Японии резервирует за собой право представить свои дальнейшие комментарии в связи с представлением Российской Федерации.

1. По мнению Японии, карты, на которых указаны острова Эторофу, Кунасири, Шикатан и Хабомаи (в дальнейшем именуемые «четыре острова») и которые приложены к представлению Российской Федерации, Комиссии рассматривать не следует.

На картах указываются в качестве российских вод исключительная экономическая зона и район континентального шельфа вокруг четырех островов, которые являются неотъемлемой частью территории Японии. Если говорить более конкретно, то:

а) исходные точки, от которых отмеряется ширина территориального моря Российской Федерации, указаны на четырех островах, которые являются неотъемлемой частью территории Японии;

б) линия, определяющая внешние границы континентального шельфа и исключительной экономической зоны, была проведена Российской Федерацией в одностороннем порядке в морских водах в районе Хоккайдо и четырех островов. Однако соглашение о делимитации континентального шельфа и исключительной экономической зоны между Японией и Российской Федерацией никогда не подписывалось. Кроме того, как представляется, проведенная линия основывается на исходных точках на четырех островах.

По сей день сохраняется ситуация, возникшая в результате незаконной оккупации четырех островов бывшим Советским Союзом после окончания второй мировой войны. Однако эти острова всегда были неотъемлемой частью территории Японии и никогда ни с исторической, ни с правовой точки зрения не признавались в качестве территории другого государства. Япония неоднократно призвала вернуть четыре острова. Имеем честь приложить копию карты, которую Япония сдала на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и на которой показаны границы территориального моря в связи с четырьмя островами (см. добавление I).

Российская Федерация также определенно признает, что национальная граница в этом районе еще не делимитирована. Япония и Российская Федерация продолжают вести активные переговоры в дружеской атмосфере на основе

общего понимания, согласно которому обе страны заключат мирный договор после решения вопроса о принадлежности четырех островов (см. также прилагаемый текст Иркутского заявления Премьер-министра Японии и Президента Российской Федерации о дальнейшем продолжении переговоров по проблеме мирного договора, подписанного 25 марта 2001 года (см. добавление II)). С учетом этих обстоятельств вызывает чрезвычайное сожаление тот факт, что Российская Федерация представила Комиссии для распространения карты, которые не учитывают переговоры между двумя странами.

2. Япония также желает указать на процедурные моменты, касающиеся представления Российской Федерации, в свете Правил процедуры Комиссии и Приложения I к ним, а также Научно-технического руководства Комиссии:

а) правило 45 и пункт 2 Приложения I предусматривают в связи с представлением, что в случае неурегулированных территориальных или морских споров между государствами с противолежащими или смежными побережьями прибрежные государства, делающие представления, информируют Комиссию о таких спорах и что факт представления не наносит ущерба вопросам, касающимся делимитации границ между этими государствами.

б) кроме того, в пункте 9.1.4.(d) Научно-технического руководства Комиссии (принятого Комиссией 13 мая 1999 года на ее пятой сессии) предусматривается, что в резюме представления будет содержаться информация о любых спорах, о которых говорится в правиле 45 и в Приложении I к Правилам процедуры Комиссии. Однако в представлении Российской Федерации указание на эти моменты отсутствует. Поэтому представление не соответствует этим положениям.

3. По вышеизложенным причинам правительство Японии обращается к Комиссии с настоятельной просьбой о том, чтобы она при рассмотрении представления Российской Федерации не принимала каких-либо решений, которые предreshали бы территориальный вопрос о четырех островах или о делимитации континентального шельфа и исключительной экономической зоны между Японией и Российской Федерацией, и не прилагала бы или не включала бы какие-либо ссылки на части карт, которые Российская Федерация представила или представит в будущем и которые имеют отношение к вышеупомянутым вопросам о территории и делимитации в отношениях между Японией и Российской Федерацией в какие-либо рекомендации или какие-либо другие документы, издаваемые Комиссией. Япония также обращается ко всем государствам — членам Организации Объединенных Наций с просьбой с полным пониманием отнестись к позиции Японии в отношении представления, сделанного Российской Федерацией.

Добавление I

Копия карты, сданной Японией на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций 28 марта 2000 года и указывающей границы территориального моря в связи с четырьмя островами

Примечания

1. Прямые исходные линии и границы территориального моря, приведенные на этой карте, основываются на положениях закона № 30 1977 года о территориальном море и прилежащей зоне и постановлении № 206 1996 года об обеспечении выполнения закона № 30 1977 года о территориальном море и прилежащей зоне. Положения, касающиеся прямых исходных линий, о которых идет речь в постановлении об обеспечении выполнения, вступили в силу 1 января 1977 года.

2. Что касается исходных точек прямых исходных линий, указанных в приложенной таблице 1, содержащейся в постановлении № 206 1996 года об обеспечении выполнения закона № 30 1977 года о территориальном море и прилежащей зоне, то указываются лишь основные точки на этой карте ввиду ее малого масштаба.

Таблица 1

1. Линия, последовательно соединяющая точки от (а) до (f), указывается ниже:

а) точка с координатами 44° 37' 47" северной широты и 146° 57' 10" восточной долготы (северная оконечность мыса Куннеуенсири)

б) точка с координатами 44° 49' северной широты и 147° 6' 25" восточной долготы (северо-западная оконечность мыса Пороноту)

с) точка с координатами 45° 6' 25" северной широты и 147° 30' 2" восточной долготы (западная оконечность о-ва Ноторо)

д) точка с координатами 45° 25' 46" северной широты и 147° 54' 26" восточной долготы

е) точка с координатами 45° 26' 12" северной широты и 147° 55' 50" восточной долготы (северная оконечность мыса Икабаноту)

ф) точка с координатами 45° 32' 3" северной широты и 148° 39' 17" восточной долготы (северо-западная оконечность мыса Сибеторо).

2. Линия, последовательно соединяющая точки от (а) до (о), указывается ниже:

а) точка с координатами 43° 48' 25" северной широты и 146° 54' 43" восточной долготы (юго-восточная оконечность мыса Итакотан)

б) точка с координатами 43° 44' 38" северной широты и 146° 48' 20" восточной долготы (юго-восточная оконечность О Сима, о-в Шикотан)

с) точка с координатами 43° 42' 12" северной широты и 146° 40' 52" восточной долготы

д) точка с координатами 43° 41' 50" северной широты и 146° 38' 51" восточной долготы (южная оконечность мыса Канпуусу)

е) точка с координатами 43° 41' 56" северной широты и 146° 38' 36" восточной долготы (юго-западная оконечность мыса Канпуусу)

- f) точка с координатами $43^{\circ} 43' 59''$ северной широты и $146^{\circ} 35' 49''$ восточной долготы
- g) точка с координатами $43^{\circ} 44' 25''$ северной широты и $146^{\circ} 35' 24''$ восточной долготы (юго-западная оконечность мыса Ноторо)
- h) точка с координатами $43^{\circ} 44' 37''$ северной широты и $146^{\circ} 35' 18''$ восточной долготы (западная оконечность мыса Ноторо)
- i) точка с координатами $43^{\circ} 48' 8''$ северной широты и $146^{\circ} 35' 19''$ восточной долготы (западная оконечность О Саки)
- j) точка с координатами $43^{\circ} 48' 15''$ северной широты и $146^{\circ} 35' 22''$ восточной долготы (северо-западная оконечность О Саки)
- k) точка с координатами $43^{\circ} 48' 20''$ северной широты и $146^{\circ} 35' 30''$ восточной долготы (северная оконечность О Саки)
- l) точка с координатами $43^{\circ} 48' 55''$ северной широты и $146^{\circ} 36' 38''$ восточной долготы
- m) точка с координатами $43^{\circ} 49' 6''$ северной широты и $146^{\circ} 37' 2''$ восточной долготы
- n) точка с координатами $43^{\circ} 52' 25''$ северной широты и $146^{\circ} 46' 46''$ восточной долготы (северо-западная оконечность мыса Гункан)
- o) точка с координатами $43^{\circ} 53' 16''$ северной широты и $146^{\circ} 49' 41''$ восточной долготы (северная оконечность Хисероху Саки)

Добавление II

Министерство иностранных дел Японии

Иркутское заявление Премьер-министра Японии Ёсиро Мори и Президента Российской Федерации Владимира Владимировича Путина о дальнейшем продолжении переговоров по проблеме мирного договора

Премьер-министр Японии Ёсиро Мори и Президент Российской Федерации Владимир Владимирович Путин в ходе своей встречи в Иркутске 25 марта 2001 года с удовлетворением констатировали динамичное развитие российско-японских отношений во всех областях после визита Премьер-министра Японии в Санкт-Петербург в апреле 2000 года и визита Президента Российской Федерации в Токио в сентябре 2000 года.

Проведено углубленное обсуждение проблемы мирного договора на основе положений, согласованных в Заявлении Президента Российской Федерации и Премьер-министра Японии по проблеме мирного договора от 5 сентября 2000 года.

Стороны констатировали, что в 90-х годах наблюдалась качественная активизация переговорного процесса, углубилось представление сторон о позициях друг друга. Важный позитивный импульс переговорам дала Красноярская договоренность приложить максимальные усилия с целью заключения мирного договора к 2000 году на основе Токийской декларации о российско-японских отношениях 1993 года. Стороны отмечают, что работа по реализации Красноярской договоренности принесла весомые результаты и ее созидательный потенциал необходимо поддерживать и впредь.

В этой связи Стороны, руководствуясь уверенностью в том, что заключение мирного договора способствовало бы дальнейшей активизации поступательного развития российско-японских отношений и открывало бы их качественно новый этап:

- договорились вести дальнейшие переговоры о заключении мирного договора на основе принятых до настоящего времени документов, включая Совместную декларацию СССР и Японии 1956 года, Совместное советско-японское заявление 1973 года, Совместное советско-японское заявление 1991 года, Токийскую декларацию о российско-японских отношениях 1993 года, Московскую декларацию об установлении созидательного партнерства между Российской Федерацией и Японией 1998 года, Заявление Президента Российской Федерации и Премьер-министра Японии по проблеме мирного договора 2000 года и настоящее Заявление;
- подтвердили, что Совместная декларация СССР и Японии 1956 года представляет собой базовый юридический документ, положивший начало процессу переговоров о заключении мирного договора после восстановления дипломатических отношений между двумя странами;
- исходя из этого, согласились ускорить дальнейшие переговоры с целью заключения мирного договора путем решения вопроса о принадлежности островов Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи и таким образом достичь полной нормализации двусторонних отношений на основе Токийской декларации 1993 года;

- договорились активизировать переговоры с целью достижения взаимоприемлемого решения и в ближайшее возможное время определить конкретное направление движения к заключению мирного договора;
- подтвердили, что будут продолжать сотрудничество, связанное с островами Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи, направленное на создание благоприятных условий для скорейшего заключения мирного договора;
- подтвердили важность реализации Меморандума о новом издании Совместного сборника документов по истории территориального размежевания между Россией и Японией и деятельности по разъяснению общественности важности заключения мирного договора, подписанного 16 января 2001 года в Москве министрами иностранных дел Игорем Сергеевичем Ивановым и Ёхэйем Коно.

Стороны исходят из того, что при проведении переговоров весьма важным является поддержание в российско-японских отношениях атмосферы взаимопонимания, доверия, широкого взаимовыгодного сотрудничества по различным направлениям.

Президент
Российской Федерации
Владимир Владимирович **Путин**

Премьер-министр
Японии
Ёсиро **Мори**

г. Иркутск, 25 марта 2001 года
